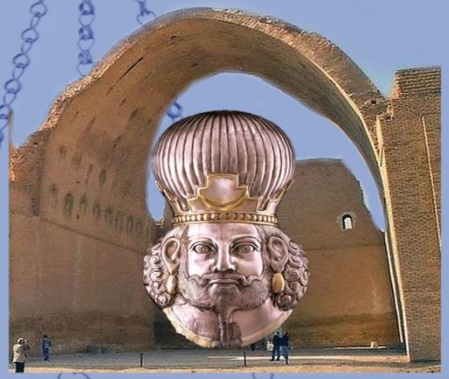
سلسلة حكايات من التاريخ

2



حكاية الملك العادل أنوشروان

د. «محمد حسن» عبدالرحيم عمر

حقوق النشر والتأليف محفوظة، ولا يجوز إعادة طبع هذا الكتاب أو أي جزء منه على أي هيئة أو بأية وسيلة إلا بإذن كتابي من المؤلف.
E-mail mho1942@gmail.com

الطبعة الأولى
1432 هجرية – 2010 ميلادية

المملكة الأردنية الهاشمية رقم الإيداع لدى الدائرة الوطنية

دار رؤى للنشر والتوزيع
تلفاكس +962 6 5676774 هاتف خلوي 077 960452 / 079 5392721

Contents

Book	Description
1	Sultan Mahmud and the Traitor Judge
2	Tale of Anusharwan, the Just King, King Bahram and the Traitor Visier
3	Tale of Anusharwan and the destruction of Mazdak and fire worship
4	Tale of the Calif Al-Mutasem and the Turkish Prince

حكاية الملك العادل أنوشروان

Tale of Anusharwan, the Just King

ذات يـــوم جلـــس أنوشـــروان العـــادل للمظـــالم وحضـر جميـع رجـالات المملكـة وأعيانهـا وقـال : لقد أوصـيتكم دائمـاً وما أزال ، بالنـاس خيـراً فـي المعاملـــة وحســـن التصـــرف ، وعـــدم تحصـــيل الامـوال مـن ضـرائب وخـراج إلا بـالحق . وبعـد أيـام ، عـاد الجميـع إلـى أعمـالهم، واسـتمروا فـي ديـــدنهم الســـابق ظُلمـــاً ونهبـــاً غيـــر آبهـــين بأنوشـروان الـذي مـا انفكّـوا يُعِدّونـه طِفـلاً . ولـزم أنوشروان الصمت وسكت عنهم سنوات على مضض .

After death of his father, young Anusharwan was named king of Persia. Officials used to treat people harshly and un-justly. One day, Anusharwan sat court in the presence of all high-ranking officials and instructed them to treat people fairly, and to collect taxes justly. Later, he found that they did not take him seriously and continued with their mistreatment of the people.

كان لأنوشروان قائد كبير ، هو والي أذربيجان، الذي لم يكن في المملكة كلّها أمير أو قائد أقوى منه أو أكثر نعمة ، ولم يكن لأحد أيضاً ما كان له من جند وممتلكات . وكان له قصر كبير في ضواحي المدينة التي كان فيها .

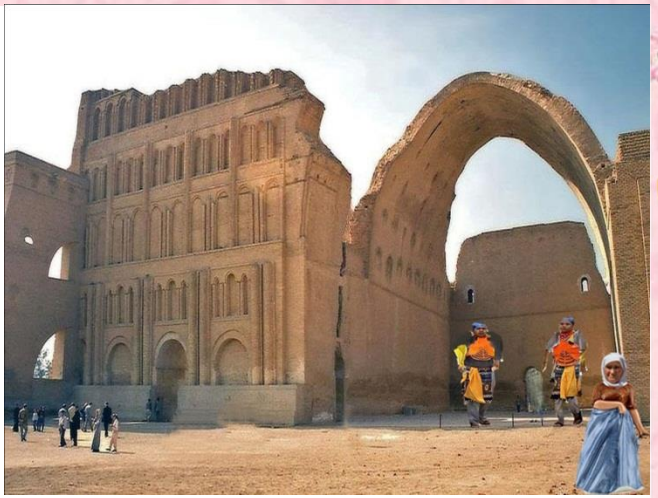
The Governor of Azarbijan, was one of most influential officers of the army. He has unmatched wealth: lots of properties and fortunes. He also commanded large number of troops. He had a majestic palace in the suburbs of the city.

كان بجوار القصر أرض لامرأة عجوز لا يتجاوز نتاجها السنوي مايكفيها معيشتها. وكان الناس يتصدقون عليها بملابسها وثيابها. ورأى القائد أنه من المناسب أن يضم قطعة الأرض تلك لتصبح في جملة بساتينه وقصره، ولم توافق العجوز غير أن القائد لم يعرها بل استولى على الأرض ظلماً وعنوة ، وسحب عليها سور بستانه وضمها إليه .

An old woman had a property beside the Prince's palace. She was a poor woman who could hardly survive from the produce of her land. People used to give her charity to sustain her living. One day, while the prince was admiring his palace, he thought of annexing the old woman's property to his in order to enlarge the palace grounds. The old woman refused to sell her land.

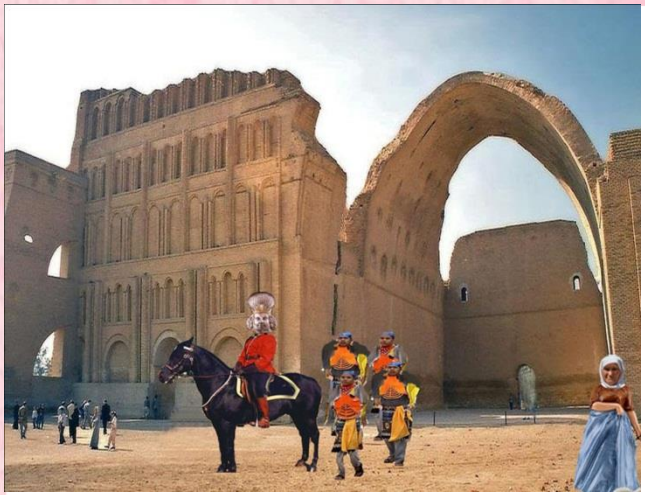
أقام على الأرض بركة سباحة كبيرة. ولم تجد العجوز من ينصفها ، ونفضت يدها منه وقالت في نفسها: ما من يد إلاّ وجعل الله يداً فوقها . والحل أن أتحمل مشاق السفر وأذهب إلى المدائن وأدخل إلى أنوشروان وأعلمه حقيقة حالي ، فقد أجد عنده انصافاً " .

He took it by force, built a large swimming pool, and extended the fence to include her land. Feeling helpless, the old woman did not lose faith in justice. She took the trouble of a journey to Madaen, then the capital of the kingdom, to present her case to king Anusharwan, hoping that he will be fair and just.



ودون أن تخبر احداً ، مضت فجأة من أذربيجان إلى المدائن متحمّلة المشقة والتعب. ولم يسمح لها الحراس بالدخول إلى قصر الملك والمثول بين يديه ففكرت أن من الأفضل أن تأوي إلى مكانٍ قريب فربما تستطيع أن تظفر بلقاء الملك وهو خارج ، وتقص عليه قصتها.

Secretly, she travelled from Azarbijan to Madaen. However, the guards at the palace would not let her in to see the king. She decided to stay in a place near the palace where she might see the king when he gets out, and thus present her case to his majesty.



وفي ذاتِ يوم، سَمِعت العجوزُ مِنَ الحَرَسِ عَنْ عَزْمِ أنوشروان على الخروجِ للصيدِ في هذا اليوم. انتظَرَتِ العجوزُ بِجوارِ بابِ القصر، إلى أنْ خرجَ أنو شروان ورأتْهُ راكِباً حِصانَهُ وخلفَهُ الحُرّاس. فأخذَتْ تسألُ هنا وهناك عَنْ مكان الصيد حتى اهتَدَت إلى مَوقِعِه. أسْرَعَت بالذهابِ إلى أن وصلت إلى مكان الصيد بمشقّة وجهد.

One day, while waiting near the palace gate, at an earshot from the guards, she heard them talking to the fact that the king will be riding out today on a hunting trip to a named place she did not recognize. She then started asking here and there till she knew the location of the place. Accordingly, she went to that place and waited.

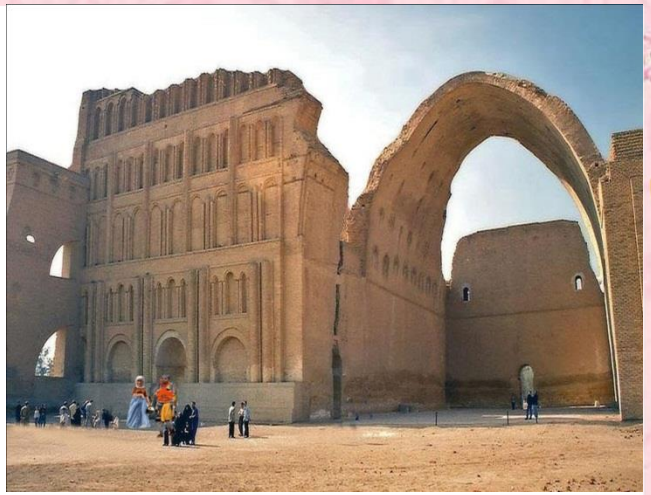
اختبأت خلف شجرة هناك بانتظار قدوم الملك. وفي اليوم التالي ، وصل أنوشروان . وتفرق من كان معه من كبار القادة في طلب الصيد ، وبقي هو يتجول في المكان ، ومعه الموكلين بالسلاح فقط . فاغتنمت العجوز الفرصة ، ونهضت من مكمنها ، وأسرعت نحو الملك وأخرجت " شكواها " وهي تقول : " أيُّها الملك ، إن تكن مالك الدنيا فأنصف هذه العجوز الضعيفة ، وأقرأ شكواها وتعرّف على حالها " .

She hid behind a tree waiting for the arrival of the king. Anusharwan and his guards arrived the same day. His party scattered in the area in preparation for the hunt. While the king was touring the area with only two guards nearby, she took the opportunity and sprung from behind the tree carrying a paper stating her complain. She said: Oh my lord who rules all this country, bring justice to this old woman.

لما رأى أنوشروان العجوز وسمع ما تقول أيقن أنّها لم تأت إلى هنا لو لم تكن ثمّة ضرورة قصوى. فاتّجه بفرسه نحوها ، وأخذ شكواها وقرأها ، واستمع إلى حديثها ، فترقرقت الدموع في عينيه.

وقال لها : " ليهدأ بالك، وأمر أحد الحراس أن يأخذها إلى القصر ويأمر الخدم بالعناية بها لحين عودته.

After he heard her story, he was convinced that she would not have ventured to come so far if it was not out of necessity. The king took the document, read through it and seemed to sympathize with her. He said: Be assured, justice will be served. He then ordered a guard to take her to the palace and make her comfortable until his return from the hunting trip.



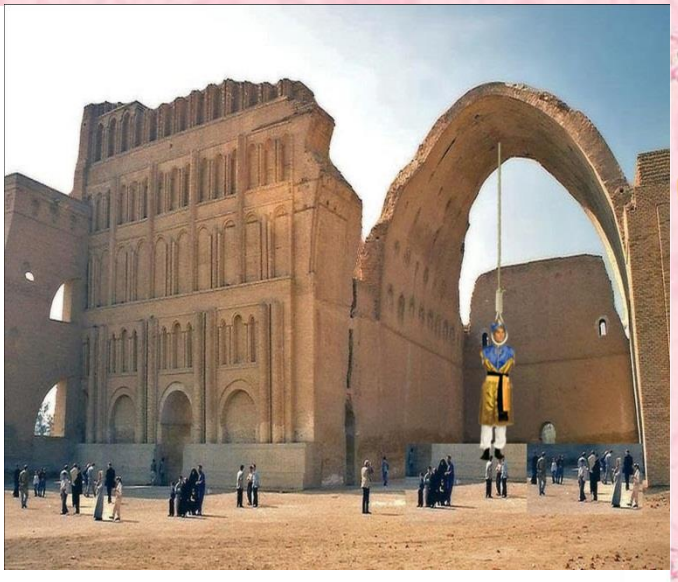
ولما عاد الملك أنوشروان من الصيد أحضر أحد الغلمان وقال له: " يا غلام إذهب إلى بلدة العجوز وفي اليوم واستطلع حقيقة أمرها وأخبرني بما تجد. التالي مضى الغلام إلى تلك البلدة وأقام فيها عشرين يوماً كان يسأل كل من جلس إليه عن أحوال المرأة العجوز ، فكان جوابهم جميعاً مطابقاً لما قالته العجوز. ثم عاد الغلام ونقل إليه كل ما سمع . فثبت لأنوشروان أن كل ما قالته المرأة كان صحيحاً.

Once he was back to the palace, he ordered the guard to go to Azarbijan and secretly investigate the true nature of the woman's story. The next day, the guard went as ordered and stayed twenty days asking and collecting information from here and there. The responses all confirmed the story of the woman. The guard went back and informed the king that all was true as the woman said.

وفي صباح اليوم التالي استدعى حاجبه الكبير ، وقال له: " عندما يبدأ العظماء بالحضور ، ويأتي أمير أذربيجان أدخله وأدخل العجوز. وحين حضر الجميع طلب من العجوز أن تحكي لهم شكواها، واخبرهم أن غلامه تحقق من صحة شكواها. وسأل الحضور عن رأيهم في العقاب الذي يستحقه الأمير ليكون رادعاً لكل الظالمين. فأجمعوا على أنه يستحق الموت شنقاً ليكون عبرة للآخرين.

Next morning, Anusharwan called his great Vizier and instructed: “when the court assembles in the palace, bring the prince of Azarbijan and the old lady to the assembly.” Once all were present, he asked the old woman to state her complaint. He also informed the assembly that his guard has already investigated the case and found it true. He then asked what kind of penalty should be imposed on the prince to set an example for all who take advantage of helpless people? They pronounced a sentence of death by hanging.

فقال الملك :أريدكم الآن أن تعلقوه على مدخل القصر ، وأن ينادى بالناس لمدّة سبعة أيام بأن من يظلم أحداً بعد اليوم ، أو يأخذ منه حتى مخلاة تبن أو دجاجة ، أو قبضة كراث ظلماً ، أو أن يؤم القصر متظلم ، فسيكون مصير المعتدي والظالم مصير هذا الرجل " . ونفذ ما أمر به.



The king issued the order of execution, and ordered that the body to be hanged at the entrance of the palace for all to see. He then decreed for announcing to people over seven days that this is the penalty for whoever misuses the authority of his office, no matter how small the offense is. These orders were immediately executed.

ثم قال أنوشروان للخادم :" أحضر المرأة العجوز". ولما جيء بها قال أنوشروان لعلية القوم وكبار دولته : " هذه هي المظلومة ، وذلك هو الظالم الذي لقي جزاءه ". إيّاكم أن تفعلوا ما تستحقون عليه ما لقيه هذا الظالم الذي لا يخشى الله " . فهاب كل من كان في المجلس بإزاء هيبة أنوشروان وعقابه الصارم .

He then asked the guard to bring the old woman in front of the all the high-ranking officers in the country and said: This is the victim, and there is the oppressor who got his penalty. This is the kind of punishment oppressors will receive. I warn everyone not to do similar acts. All came out of this meeting knowing that the times of taking advantage of the young king are over.

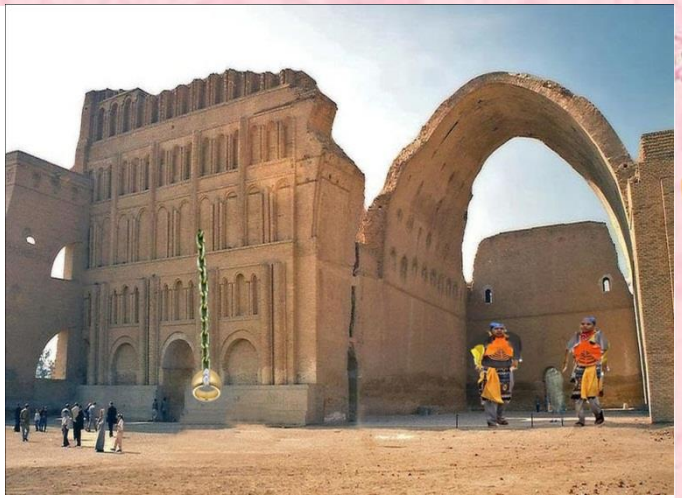
وقال أنوشروان للعجوز : " لقد جازيت من ظَلَمك ، ووهبتُك القصر والبستان اللذين في أرضِك ، وأمرتُ لك بِمواشٍ ونفقة فعودي سالمة إلى مدينتك وأرضك ثانية ، وتذكَّريني بدعاء الخير. ثم قال : " لماذا يُفتحُ بابُ قصرِنا للظالمين ويوصد في وجه المظلومين؟ فلو وَجَدَتْ هذه المرأةُ طريقها إليّ، لما كانت في حاجةٍ إلى الذهاب إلى موقع الصيد.

Anusharwan told the old lady: here I have punished the one who oppressed you. In addition, I am giving you the palace and all its grounds, and some cattle and rations. Return safely to your town, and pray for me.

ثم أمر بإقامة سلسلة تعلق فيها أجراس تصل إليها حتى يد الطفل ابن سبع سنوات ، حتى لا تكون لأي متظلم يؤم القصر ثمّة حاجة للحاجب . فبمجرد أن تهز السلسلة وتقرع الأجراس ، فيسمع أنوشروان صوتها ، يستدعي الطارق المتظلم ليسمع منه وينصفه . ونفّذ هذا الأمر أيضاً.

Anusharwan ordered to install a chain on the outside wall of the palace connected to a bell in his chambers, so that even a seven year old boy can reach it. This way anyone who has a complaint can just pull the chain without the need for asking a chamberlain to gain entrance.

ولما خرج كبار رجال الدولة استدعوا وكلاءهم وفرسانهم ومن هم تحت إمرتهم في الحال ، وقالوا لهم: علينا جميعاً أن نهتم بالأمر ونرضى الخصوم كلهم قبل أن يذهبوا إلى القصر يتظلمون منا ". بهذه السياسة التي سنها الملك أنوشروان بالحق ، استقامت شؤون مملكته كلّها ، وضرب على أيدي المتطاولين واللصوص ، وارتاح الناس أجمعين.



Immediately after leaving the kings court, the officials called upon their deputies and subordinates. They instructed them to call all the people who had complaints against them and resolve any disputes before they go to the palace. This policy initiated by Anusharwan ensured that all affairs of government were dealt with in a just manner. The people were delighted from such laws.

الملك بهرام والوزير الخائن

King Bahram and the Traitor Visier

يقال أنه كان للملك بهرام وزير يدعى راست روشن ، اعتمد عليه الملك وسلمه كل مقاليد المملكة ، ولم يكن يلتفت لكلام احدٍ فيه . أما بهرام نفسه فكان يجري ليل نهار وراء ملذاته من حفلاتٍ وشرابٍ في القصر وتنزه وصيد في أنحاء مملكته. وعيَّن له وكيلا يقوم بالتعاون مع راست بتسيير شؤون الناس والبلاد.

There was a king named Bahram and his Visier called Rast Roshen. Bahram gave his Visier full authority over the kingdom, and would not listen to anyone who might criticize him. King Bahram was busy with pleasure and parties while inside his palace, and in hunting and travels within the country. Bahram appointed a deputy to manage the people and the country in cooperation with the Visier Roshen

وحدث أن قال روشن لوكيل بهرام مرة: " إن الرعيّة أخذوا ، لكثرة عدلنا ، يتجرأون علينا ويتمادون . فإذا لم يعاقبوا فإنني أخشى أن يحدث ما لا تحمد عقباه . فلتعاقبهم أنت إذن قبل أن يفسدوا ، وعقابهم إنّما يكون بأحد أمرين : أحدهما التخلص من الأشرار ، والآخر غصب أموال الأخيار والفضلاء . فلتقبض على من أشير عليك به . واخذ راست روشن ، كلّما قبض وكيل بهرام على أحد وحبسه ، يتدخل شخصيّاً ويأخذ منه رشوة ، ويقول للوكيل : " أطلق سراح هذا "، إلى أن نهبوا كل ما كان لدى النّاس من أموال. فأفقرت الرعيّة ، وتشتت الفضلاء والمشاهير ، ولم يعد يدخل الخزانة شيء. وبعد مضي فترة على هذا الحال، خرج على بهرام أحد أعدائه ، فأراد بهرام أن يصل جيشه بصلات وهبات ويقويه ، ثمَّ يوجهه لمقابلة عدوه ، لكنه لما صار إلى الخزانة لم يجد شيئاً . ولما سأل مشاهير المدينة وتجار البلاد ورؤسائهما عن أحوالهم ، قالوا : " لقد ترك فلان وفلان ممتلكاتهم وثروتهم منذ سنوات ،

ومضوا إلى الولاية الفلانية " . فقال : " لماذا ؟ " قالوا : " لا ندري " ولم يجرؤ أحد على أن يقول له الحقيقة خوفاً من الوزير . وقضى بهرام يومه وليلته تلك يفكّر في الأمر ، لكنه لم يستطع الإهتداء إلى مواطن الخلل .

One day, Roshen told the deputy: Some people are taking advantage of our just and fair practices and started to disobey our orders. If we do not punish them and put them in their place, they will corrupt everyone. Thus they should be punished by getting rid of the evil ones and confiscate the wealth and property of the good ones. I will point out the ones that deserve punishment and as the deputy you put them in jail. Accordingly, whenever the deputy imprisoned somebody, Roshen will get a bribe and then ask the deputy to set him free. Eventually they impoverished the people, led many of the wealthy to leave the country, and bankrupted the treasury. After a period, one of the

king’s enemies attacked the country. King Bahram wanted to strengthen the army and offer them financial incentives to combat the enemy. However, when he reached for the treasury for funding the war, he found it empty; and when he tried to get support from the wealthy merchants, he was told that most of them left the country. But none dared to tell the truth about the actions of the Visier Roshen. The king spent a sleepless night trying to think of what has happened.

فركب في اليوم التالي إلى الصحراء وحيداً ، وراح يقطعها بالتفكير، حتى أنّه لم يدر كيف أن الشمس توسطت كبد السماء ، وكيف أنه قطع ستة أو سبعة فراسخ . واشتد عليه الحر وغلبه العطش. ولمّا مد بصره في الصحراء رأى دخاناً يتصاعد من بعيد، فقال: " لابد من وجود أناس هناك ". فلما دنا من المكان رأى قطيعاً من الغنم ، وخيمة مضروبة ، وكلباً معلقا. فتملكه العجب واقترب من الخيمة ، فخرج منها رجل سلّم عليه وحياه ، وأنزله من على فرسه ، وقدّم إليه ما كان يحضره من طعام دون ان يعرف انه الملك .

The next day, the king went out into seclusion in the desert to have clear thinking about the situation. Deep in his thoughts, the king lost track of time and felt thirsty. He looked ahead and saw smoke coming from the far. He proceeded in the direction of the smoke and found some cattle and a dog hanged at the front of a tent. A man came out, welcomed him; and provided him with food and drink without recognizing him as the king.

قال بهرام : أخبرني عن أمر هذا الكلب قبل أن أتناول الطعام لأكون على بيِّنةٍ منه. فقال الرجل: كان هذا الكلب أميني على غنمي ، وأن أي ذئب لم يكن يجرؤ أن يحوم حول القطيع خوفاً منه. ومضت على هذه الحال مدة، ولما عددت الغنم يوماً وجدتها ناقصة ، ثم تبين لي أن عددها أخذ يتناقص تدريجياً كل عدة أيّام ، ولم استطع أن أفهم عِلَّة هذا الأمر، مع أنه لا وجود للُصوص هنا .

Bahram asked the man to tell him about the story of the hanging dog before accepting his hospitality. The man said; I have entrusted this dog to guard the cattle. He did a great job that no wolf dared to come near the cattle. After some time, I started to notice that the cattle is decreasing in number. I started to count the cattle and found that it decreases every few days. I could not understand the cause of that especially there are no thieves in this area.

وذات يوم خرجتُ للاحتطاب ، وسلكت في عودتي طريقاً خلف مرتفع كان يطل على القطيع ، فرأيته يرعى ، وإذا بذئبة تعدو نحوه . حينئذ اختفيت خلف أجمة شوك . فلما رأى الكلب الذئبة هرع إليها وهز ذنبه ، فوقفت في هدوء ، ووثب على ظهرها، وقضى منها وطره ثمَّ انتحى جانباً ونام ، في حين راحت هي تصول وتجول في الغنم ، فقبضت على شاةٍ وافترستها دون أن ينبح الكلب أو يبدي حراكاً . لما رأيت موقفه من الذئبة أدركت أن مصدر بلائي لم يكن سوى تواطؤ الكلب وانحرافه، فقبضت عليه وعلقته بخيانته .

One day I went out for wood-cutting. In my way back, I took a different way from behind a hill that oversees the cattle. I saw a she wolf approaching the cattle and I took hiding behind a bush. When the dog saw the she wolf, he ran to meet her then jumped her back, had intercourse with her, and finally went to sleep. The she wolf attacked one of the sheep and set to eat it with no interference from the dog. At this point, I realized that the decrease in the number of cattle was due to the betrayal of my entrusted dog. I caught the dog and hanged him as you see to be a reminder for whoever betrays trust.

وكان الملك بهرام حين خرج من خيمته يريد العودة قد أخرج من كنانته سهماً ألقاه أمامه ، وقال: " أكلتُ طعامك وعرفتُ ما نزل بك من أذى وأصابك من ضرر ، فإنَّ لك عليّ حقاً . إعلم أنني أحد حجّاب الملك بهرام، وأن كل كبَّار رجال قصره وحجابه أصدقائي ، وهم يعرفونني جيداً. عليك أن تذهب إلى قصر الملك بهرام بهذا السهم ، فإن كل من سيراه معك سيأتي بك إليَّ لكي أقضي لكم بشيء يعوض عليك شيئاً مما لحق بك من ضرر.

When king Bahram was ready to leave, he took out one of his private arrows and gave it to the man saying: I want you to know that I am one of King Bahram advisors known to all the staff of the king in his palace. Whenever you come to the city show this arrow to any person in the palace and he will bring you to me. I will then gladly repay you for all your losses.

عجب بهرام لهذا الحديث، وقطع طريق عودته يفكّر في الأمر ، فانتهى به تفكيره إلى أن: رعيتنا هي قطيعنا ووزيرنا هو أميننا ! إنني لأرى أمور المملكة في اضطراب وأحوال الرعيّة في اختلال ، وإنني كلما أسأل أحداً لا يَصْدُقني القول ، ويُخفي عني الحقيقة، والحل أن أُحَقِّق في أحوال الرعيّة وفي تصرفات وزيرنا راست روشن . ولما عاد إلى مقره ، كان أول ما فعله أن طلب لوائح المسجونين اليومية، فكانت كلها من فجائع راست روشن وجرائمه. فأيقن آنذاك أن الوزيرَ لم يُعامِل الناس بالحق ، بل سامهم ظُلماً وخَسفاً.

ثمَّ أمر بفتح أبواب السجن حالاً ، وجيء إليه بالسجناء واحداً واحداً ، وكان يسألهم " بأي ذنب سجنت ؟ " . ولما رأى الملك بهرام حالَ النّاس وما ألحقه بهم الوزير من ظلم وإجحاف، قال في نفسه : " إن فسادَ الرَّجُل في المملكة أكثر مما أرى ، إنّه يفوقُ الوصف .

ثمَّ أمر بالذهاب إلى " سراي " راست روشن واحضارِ جميعِ دفاتره . ووجدوا رسالةً بخط راست روشن مُرسلة ًإلى أحد مُلوك البلدان المجاورة يحرِّضُه فيها بالخروج على بهرام، والتوجّه نحوه قبل أن يصحو الرَّجُل من غفوته.

In his way back to his place, Bahram thought of the situation and concluded that the worst betrayal comes from the most entrusted people. In contrast to the case of the dog and the cattle, he thought of his entrusted Visier and the disappearance of the money in treasury. When Bahram reached his palace, he ordered for the list of prisoners in jail to discover that they were mostly jailed by order of his Visier. He then called on the prisoners one by one for interview. He was convinced that they were unjustly jailed. He then sent his guards to the residence of Visier Roshen and confiscated all the records in his custody. In addition to finding evidence of stolen properties, he found a letter hand written by Roshen to a neighboring king advising him to attack Bahram's land as soon as possible.

وفي اليوم التالي ، جلس بهرام للناس وجلس العظماء في المقدمة، ودخل الوزير واتخذ مكانه. التفت بهرام جور نحوه ، وقال : " ما هذا الاضطراب الذي أوجدتَه في المملكة ، فقد ابقيتَ الجيش دون سلاح ومؤونة، وأفقَرت الرعيّة ؟! لقد أمرناك أن توصل أرزاق الناس إليهم في أوقاتها ، وألا تغفل عن إعمار البلاد ، وألا تُحَصِّل من الناس إلا ما يترتب عليهم من خراج ، وأن تملأ الخزانة. لكننا الآن لا نرى سوى خزينة خالية ، وجيش دون عتاد ومؤونة وانقاض رعيّة ! لقد ظننتَ أنني شُغِلتُ بالشراب والصيد ، وأهملتُ شؤون المملكة ، وأحوال الرعيّة " . وأمرَ بتنحِيته دون أن تُراعى له حرمة ، فاقتيد إلى حُجرة ، ووضعت الأغلال في قدميه. ثمَّ أمر بتحويل ثروة الوزير الخائن كلّها إلى الخزانة، وأمربالاستيلاء على عبيده ومواشيه . أما ما أخذه من النّاس رشوة ، فأمر بأن تُباع أملاكُه وضياعُه ، ليسترِدَّ النّاس أسلابهم منها.

The next day, King Bahram called the Visier to court attended by most notables of the country. Bahram addressed Visier Roshen saying: what

is this mess you have done to the affairs of the country? You bankrupted the treasury, kept the army with no supplies, and impoverished the people. I instructed you to treat the people justly, not to overtax them, and to build the country. However, thinking that I am busy with my pleasures and hunting trips, you neglected the affairs of the people and treated them unjustly. He then ordered Visier Roshen to be taken to jail and for his wealth and properties to be confiscated, sold and given back to the people unjustly taken from.

لما رأى بهرام الرسائلَ التي كان وزيره يبعثُها لملوك الدول المجاورة للتآمُر عليه لم يبق ثمَّة من شكٍّ في خُبث معدنه، وعداوته. ثمَّ أمر آنذاك بإقامة مشنقة عالية على باب قصره ، وكان راست روشن أوّل من عُلِّقَ عليها ، تماماً مثلما علق ذلك الرجل ـ الذي تقدّم خبره ـ كلبه. وأمر الملك منادياً بأن ينادي لمدة سبعة أيّام :" هذا جزاء من ينحاز إلى أعدائه ويوافقهم، ويؤثِر الخيانة على الأمانة ، ويظلم العباد. ولمّا وصلَ الخبر إلى الملك الذي كان قد خَرجَ على بهرام، عاد نادماً على فعلته، ثمَّ أرسل الأموال والهدايا الثمينة إلى الملك بهرام ملتمساً العُذر ومعلناً الطاعة ، وقال:

" إن عصيان الملك لم يخطُر ببالي قط ، بل أن وزيركم هو الذي جعلني أسلكُ هذه الطريق لكثرة ما كان يكتبُ مِن رسائل ويُرسل من رُسل. وقَبِلَ الملك بهرام عذره، وصرف النظر عن المسألة.

Having satisfied himself that Roshen was a traitor, he ordered him to be hanged at the entrance of the palace similar to that traitor dog hanged in front of the tent. He ordered to announce that this is the way for whoever is unjust or helps the enemies of his country. When the news of the hanging reached the king preparing to attack Bahram, he withdrew his troops back and sent valuable gifts to King Bahram along with a letter declaring his obedience and explaining that Roshen is the one who encouraged him to disobey. The king accepted his apology and the issue was settled.

أما عن الرجل الذي علق كلبه، فبعد أيّامٍ قالت زوج ذلك الرجل لـه : " انهض وامض إلى المدينة ، وخذ السهم معك فلا أخالُ ذلك الفارس بطلعَته تلك إلاّ رجلاً ثريّاً ووجيهاً ، وحتى لو أعطاك شيئاً قليلاً، فإنه كثير علينا في هذه الأيّام." فنهض الرجلُ ومضى إلى المدينة ونام ليلته تلك ، ثمَّ ذهب في صباح اليوم التالي إلى قصر الملك بهرام الذي كان أوصى حجّاب قصره ومن فيه : " أنّه إذا ما جاء القصر رجل بأوصاف كذا وكذا ، ورأيتم سهمي بيده فأتوني به حالاً ". فلمّا رأى الحجّاب الرَجُل والسهم معه نادوا عليه ، وادخلوه إلى المجلس ، فوقعت عينُه على الملك وعرفه ، وقال في نفسه : " آه لقد كان الملك بهرام ذلك الفارس ، ولم اقم بالواجب المطلوب نحوه ، فضلاً عن أنني كنت أحدِّثه بجسارة . لعله لا يكون قد ضَغَنَ عليّ ! ". ولمّا قرَّبَهُ الحجاب التفت بهرام نحو العُظماء ، وقال : " لقد كان هذا الرَّجُل سبب تنبهي لأحوّل المملكة ". وقص عليهم قصّة الكلب والذئبة . ثمَّ أمر له بسبعمائة شاة كبيرة ينتخبها هو بنفسه ،

After some time, the wife of the man who hanged his dog suggested to her husband to travel and meet the king's advisor and ask for his help as he promised. Thus, the man set out in the morning heading for the city, spent the night and went in the morning – carrying the arrow- to the king's palace to find the advisor. As soon as one of the guards saw the arrow, he led the man to the king's hall in the palace as all the guards were instructed to watch for a man carrying the king's arrow. The man recognized the man and realized that he is the king. The king then informed those in attendance the story of the man and his hanging dog that led to his discovery of the treason the Visier. The King then granted the man seven hundred cattle.

Family Stories
سلسلة حكايات من
١ – كليلة ودمنة
٢ – ألف ليلة وليلة
٣- حكايات من التاريخ
٤ – النوادر والطرائف
٥ – التراث العربي الشعبي
٦ – تاريخ وأناشيد مصورة
٧ – مواضيع دينية
عائلية
تثقيفية
Educational
ترفيهية
Entertainment
تراثية
Cultural